

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Adam zaś poznawszy Ewę — kobietę jego, i poczęła zrodziwszy — Kaina i powiedziała: Zdobyłam mężczyznę przez — JAHWE.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie człowiek* poznał** Ewę, swoją żonę, i poczęła, i urodziła Kaina.*** I powiedziała: Stworzyłam**** mężczyznę z JAHWE.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Adam zbliżył się do swojej żony Ewy. Poczęła ona zatem i urodziła Kaina. Dałam początek mężczyźnie, podobnie jak JAHWE — powiedziała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Adam obcował ze swoją żoną Ewą, a ta poczęła i urodziła Kaina. I powiedziała: Otrzymałam mężczyznę od JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem Adam poznał Ewę, żonę swoją, która poczęła i porodziła Kaina, i rzekła: Otrzymałam męża od Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Adam potym poznał żonę swoją, Hewę, która poczęła i porodziła Kaina, mówiąc: Otrzymałam człowieka przez Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężczyzna zbliżył się do swej żony, Ewy. A ona poczęła i urodziła Kaina, i rzekła: Otrzymałam mężczyznę od Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Adam obcował z żoną swoją Ewą, a ta poczęła i urodziła Kaina. Wtedy rzekła: Wydałam na świat mężczyznę z pomocą Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Adam zbliżył się do swojej żony Ewy, a ona poczęła i urodziła Kaina, i powiedziała: Otrzymałam mężczyznę od JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Adam współżył ze swoją żoną Ewą. Ona poczęła i urodziła Kaina. Rzekła więc: „Otrzymałam mężczyznę od JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I współżył Adam ze swoją żoną Ewą. A ona poczęła i urodziła Kaina. I powiedziała: -

¹⁾ Adam G.

²⁾ poznał, יָדָע , lub: obcował; w odniesieniu do mężczyzny: <x>10 4:1</x>; <x>10 4:17</x>; <x>10 4:25</x>; <x>10 24:16</x>; <x>10 38:26</x>; <x>70 19:25</x>; <x>90 1:19</x>; <x>110 1:4</x>; do kobiety: <x>10 19:8</x>; <x>40 31:17</x>; <x>40 31:18</x>; <x>40 31:35</x>; <x>70 11:39</x>.

³⁾ Kain, קַיִן (qain), czyli: nabyty (od קָנָה), być może z odcieniem : otrzymany l. stworzony (od קָנָה II, por. <x>10 14:19</x>, 22; <x>50 32:6</x>; <x>230 139:13</x>; <x>240 8:22</x>).

⁴⁾ stworzyłam, יָרַדְתִּי (qaniti), w odniesieniu do Boga: <x>10 14:19</x>, 22; <x>50 32:6</x>; <x>230 139:13</x> i być może: <x>230 78:54</x>; <x>240 8:22</x>; w ak. odnoszony też do człowieka: Nabyłam.

⁵⁾ z JHWH : (1) z pomocą PANA, zob. נָסַח , <x>10 4:1</x> L; (2) równie jak PAN, zob. <x>30 26:39</x>; <x>290 45:9</x>; <x>300 23:28</x>; (3) znak PANA; wg G: urodziłam mężczyznę za sprawą Boga, ἐκ της αμνης ανθρωπων δια του θεου. Użycie imienia JHWH w kontekście <x>20 6:3</x> należy rozumieć jako: (1) wynik progresywności objawienia. Bóg objawiał się patriarchom jako El Szaddaj (<x>500 1:18</x>; <x>650 11:1-2</x>); (2) wynik pracy egzegetycznej późniejszego redaktora, pragnącego zaznaczyć, o którego Boga chodzi; (3) w krytyce źródeł, przykład zróżnicowania między J i P.

			Otrzymałam mężczyznę dzięki Jahwe!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Człowiek poznał swoją żonę Chawę. Zaszła w ciążę, urodziła Kajina i powiedziała: Nabyłam mężczyznę z Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адам же пізнав Еву своєю жінку, і зачавши, породила Каїна. І сказала: Придбала я людину задля Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Adam poznał cieleśnie Chawę, swoją żonę, więc poczęła i urodziła Kaina; bo powiedziała: Nabyłam mężczyznę od WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Adam współżył ze swoją żoną Ewą i ona stała się brzemienna. Po pewnym czasie urodziła Kaina i powiedziała: "Wydalam mężczyznę z pomocą JAHWE".